"Шарх ас-сунна"

(Объяснение сунны)

Имам Исмаил ибн Яхья аль-Музани

(175-264 гг.х.)

Пер.: Али М.

muntaqa.info

1439 г.х. (2018 г.)

[Введение]

Имам Абу Ибрахим Исмаил ибн Яхья аль-Музани аль-Мисри аш-Шафии - ученик имама аш-Шафии, муджтахид его мазхаба, распространивший его фикх на большие территории. Аль-Музани - современник имама Ахмада ибн Ханбаля, и его изложение убеждений одно из самых ранних, среди сохранившихся до нашего времени.

Что касается самого послания имама, то заметно, что автор не ставил своей целью расписать все вопросы, касающиеся исламских убеждений, и в его составлении исходил в большей части из заданного вопроса и обращенных в его адрес подозрений: насчет него распространялись слухи, что он является му'тазилитом, которые в то время имели большое влияние в халифате. Как будет дальше видно, в обращенном к нему вопросе были перечислены пункты, противоречием в которых были известны му'тазилиты. А они были известны следующим:
- утверждением, что Коран и в целом речь Аллаха сотворены,
- отрицанием предопределения и того, что Аллах сотворяет дела Своих рабов,
- утверждением необходимости восстания (выхода) против несправедливого правителя,
- непринятием того из убеждений, о чем пришли хадисы, не достигшие степени мутаватир, к чему относятся многие положения, касающиеся загробной жизни и Судного дня;
- отрицанием того, что верующие увидят Аллаха в Раю;
- непризнанием возвышенности Аллаха,
- отрицанием существования извечных качеств Аллаха, поскольку считали, что не может быть ничего извечного, кроме сущности Аллаха, и "знание", "видение" и др. - это и есть сам Аллах, а не Его извечные качества;
- утверждением того, что грешник, не покаявшийся за совершенный большой грех, не называется верующим и не называется неверным, а после Суда останется навсегда в Аду.

В своем ответе имам аль-Музани, как и многие, кто высказывался об исламских убеждениях в первые века, особое внимание уделил именно этим вопросам, утверждая противоречие в первую очередь му'тазилитам, подразумевая и доказывая их заблуждение.

Название "Объяснение сунны" служит одним из свидетельств того, что во времена первых имамов, было распространено использование термина "сунна" в значении "убеждения и то, что передано о верном пути в религии в целом".

[Начало. Предисловие передатчика об истории этого послания]

Сказал 'Али ибн 'Абдуллах аль-Хульуани: "Я находился в Триполи на Арабском Западе, и мы с нашими товарищами вспоминали сунну, пока не был упомянут Абу Ибрахим аль-Музани, да помилует его Аллах. Один из наших спутников сказал: *"До меня дошло, что он высказывается о Коране и останавливается"*. [1] Другой сказал, что он все же утверждает это. [2] В процессе к нам присоединились другие люди, и это обстоятельство всех очень озаботило. Мы написали ему письмо, в котором выразили желание узнать от него объяснение сунны (шарх ас-сунна) в предопределении (кадр), отделении дел от имана (ирджа), Коране, воскрешении и его проявлении, весах и видении [3]. И он написал нам (нижеследующее).

قَالَ عَليّ بن عبد الله الْحلْوانِي كنت بطرابلس الْمغرب فَذكرت أَنا وَأَصْحَاب لنا السّنة إِلَى أَن ذكرنَا أَبَا إِبْرَاهِيم الْمُزنِيّ رَحمَه الله فَقَالَ بعض أَصْحَابنَا بَلغنِي أَنه كَانَ يتَكَلَّم فِي الْقُرْآن وَيقف عِنْده وَذكر آخر أَنه يَقُوله إِلَى ان اجْتمع مَعنا قوم آخَرُونَ فغم النَّاس ذَلِك غما شَدِيدا فكتبنا إِلَيْهِ كتابا نُرِيد أَن نستعلم مِنْهُ يكْتب إِلَيْنَا شرح السّنة فِي الْقدر والإرجاء وَالْقُرْآن والبعث والنشور والموازين وَفِي النّظر فَكتب إِلَيْنَا

[Письмо имама Исмаила аль-Музани аш-Шафии с разъяснением того, что он считает сунной]

С именем Аллаха Милостивого (ар-Рахман), Милосердного (ар-Рахим).
Да убережет Аллах нас и вас посредством богобоязненности, и да направит нас и вас к верному пути.
А затем.
Ты, да исправит тебя Аллах, [4] попросил меня, чтобы я прояснил для тебя то из сунны, чего ты бы придерживался, прилагая душевные силы, и посредством чего ты бы защитился от сомнений, которые распространяются в поддержку различных мнений, и от отклонений, содержащихся в новшествах различных заблудших. И я пояснил для тебя разъясненный, источающий свет путь (манхадж), не оставляя искреннего отношения к самому себе и тебе.

---

[1] То есть рассуждает о том, сотворен Коран или нет, и останавливается, воздерживаясь от утверждения одного из мнений. Тех, кто так поступал, называли "уакыфитами" (от слова "уакафа" - ар.: остановился) и относили к положению мутазилитов или близко к их положению в заблуждении.
[2] То есть утверждает, что Коран сотворен.
[3] Речь идет о видении Аллаха верующими в Раю.
[4] Возможно, причина такого дуа в том, что имам аль-Музани понял, что его проверяют, как с ним бывало не раз, см.: https://muntaqa.info/ignor

Я начал это разъяснение с вознесения хвалы Аллаху, Который ведет и наставляет: вся хвала Аллаху, Который более всех достоин упоминания и более всех достоин благодарности. Его Одного (аль-Уахид) Самодостаточного (ас-Самад) я восхваляю, Того, у Которого нет ни подруги, ни ребенка. Который превыше того, чтобы у Него был некто схожий (с Ним). Нет у Него подобного, и нет равного. Он Слышащий (ас-Сами'), Видящий (аль-Басыр), Знающий (аль-'Алим), Осведомленный (аль-Хабир), Неприступный (аль-Мани'), Возвышенный (ар-Рафи').

بِسم الله الرَّحْمَن الرَّحِيم

عصمنا الله وَإِيَّاكُم بالتقوى ووفقنا وَإِيَّاكُم لموافقة الْهدى أما بعد فَإِنَّك أصلحك الله سَأَلتنِي أَن أوضح لَك من السّنة أمرا تصبر نَفسك على التَّمَسُّك بِهِ وتدرأ بِهِ عَنْك شبه الْأَقَاوِيل وزيغ محدثات الضَّالّين وَقد شرحت لَك منهاجا موضحا منيرا لم آل نَفسِي وَإِيَّاك فِيهِ نصحا بدأت فِيهِ بِحَمْد الله ذِي الرشد والتسديد
الْحَمد لله أَحَق من ذكر وَأولى من شكر وَعَلِيهِ أثني الْوَاحِد الصَّمد الَّذِي لَيْسَ لَهُ صَاحِبَة وَلَا ولد جلّ عَن المثيل فَلَا شَبيه لَهُ وَلَا عديل السَّمِيع الْبَصِير الْعَلِيم الْخَبِير المنيع الرفيع

1. Возвышающийся ('алин) над Своим троном ('арш) в Своей славе (маджд) Своей сущностью [5]. И Он близок к Своим творениям Своим знанием. Его знание ('ильм) охватило все. Он приводит в исполнение в Его творениях то, что было ранее предопределено. Он Щедрейший (аль-Джауад), Прощающий (аль-Гафур). **"Он знает о предательском взгляде и о том, что скрывают в груди"**. (Прощающий, 19)

1 - عَال على عَرْشه فِي مجده بِذَاتِهِ وَهُوَ دَان بِعِلْمِهِ من خلقه أَحَاط علمه بالأمور وأنفذ فِي خلقه سَابق الْمَقْدُور وَهُوَ الْجواد الغفور {يعلم خَائِنَة الْأَعْين وَمَا تخفي الصُّدُور}

2. Творения действуют согласно Его предшествовавшему знанию, исполняют то, для чего Он их сотворил, будь то добро или зло. Не в их власти принести себе пользу поклонением, и не могут они защитить себя от ослушания.

2 - فالخلق عاملون بسابق علمه ونافذون لما خلقهمْ لَهُ من خير وَشر لَا يملكُونَ لأَنْفُسِهِمْ من الطَّاعَة نفعا وَلَا يَجدونَ إِلَى صرف الْمعْصِيَة عَنْهَا دفعا

[5] Это утверждение воспринимается как проблемное сторонниками ашаритского и матуридитского путей в убеждениях. С их стороны можно встретить осуждение или обвинение в заблуждении того, кто использует подобный оборот. Но когда это выражение приходит среди высказываний первых имамов, то знающие из них находят ему объяснение в соответствии с общими принципами своей школы.

3. Он сотворил творения по Своему желанию (маши-а) без того, чтобы у Него была в этом нужда. Сотворил всех ангелов для повиновения Ему, сделал их поклоняющимися Ему. Из них ангелы, которые держат трон (аль-'арш) посредством Его могущества. Группа из них вокруг Его трона восславляет Его совершенство (тасбих), другие утверждают Его святость, вознося Ему хвалу (тахмид). Он избрал из них посланников к Своим посланникам. И некоторые из них приводят в исполнение Его веления.

3 - خلق الْخلق بمشيئته عَن غير حَاجَة كَانَت بِهِ فخلق الْمَلَائِكَة جَمِيعًا لطاعته وجبلهم على عِبَادَته فَمنهمْ مَلَائِكَة بقدرته للعرش حاملون وَطَائِفَة مِنْهُم حول عَرْشه يسبحون وَآخَرُونَ بِحَمْدِهِ يقدسون وَاصْطفى مِنْهُم رسلًا إِلَى رسله وَبَعض مدبرون لأَمره

4. Затем Он сотворил Адама Своей рукой (Своим "ядом" (ар.), если не вдаваться в смысл) и поселил его в Раю, но до этого сотворил Он его для Земли. Он запретил для него дерево, но исполнилось Его предопределение насчет него (Адама), и он вкусил (плод) от этого дерева. Затем Он испытал его тем, что (до этого) запретил ему, затем дал силу над ним его врагу (Иблису), и тот обольстил его насчет этого дерева. То, что он (Адам) вкусил от него, стало причиной его попадания на землю. Он (Адам) не нашел ни пути, как воздержаться от этой еды, ни способа, как избежать этого.

4 - ثمَّ خلق آدم بِيَدِهِ وَأَسْكَنَهُ جنته وَقبل ذَلِك للْأَرْض خلقه وَنَهَاهُ عَن شَجَرَة قد نفذ قَضَاؤُهُ عَلَيْهِ بأكلها ثمَّ ابتلاه بِمَا نَهَاهُ عَنهُ مِنْهَا ثمَّ سلط عَلَيْهِ عدوه فأغواه عَلَيْهَا وَجعل أكله لَهَا إِلَى الأَرْض سَببا فَمَا وجد إِلَى ترك أكلهَا سَبِيلا وَلَا عَنهُ لَهَا مذهبا

5. Затем Он сотворил для Рая из его (Адама) потомства людей, которые в соответствии с Его желанием (маши-а) совершают свои поступки и по Его предопределению, в соответствии с Его волей (ирада), действуют.
И сотворил для Ада из его (Адама) потомства людей, и сотворил для них глаза, которыми они не видят, уши, которыми они не слышат, сердца, которыми они не понимают. Они посредством этого находятся за завесой от прямого пути и совершают поступки обитателей огня по Его предшествовавшему предопределению.

5 - ثمَّ خلق للجنة من ذُرِّيَّته أَهلا فهم بأعمالها بمشيئته عاملون وبقدرته وبإرادته ينفذون
وَخلق من ذُرِّيَّته للنار أَهلا فخلق لَهُم أعينا لَا يبصرون بهَا وآذانا لَا يسمعُونَ بهَا وَقُلُوبًا لَا يفقهُونَ بهَا فهم بذلك عَن الْهدى محجوبون وبأعمال أهل النَّار بسابق قدره يعْمَلُونَ

6. Вера (иман) - это слова и дела с убеждением в сердце, произнесением языком, совершением деяний органами и исполнением столпов. Оба они равны, две системы, две единицы одной пары. Мы не разделяем между ними. Нет веры, кроме как с делами, и нет дел, кроме как с верой.
Верующие различаются в вере по степеням [6] и в праведных делах одни из них прибавляют больше других. Они не выходят из веры по причине грехов, не становятся неверующими (кафир), совершив большой грех или ослушание. Мы не гарантируем Рай для добродетельного из них, кроме тех, кому гарантировал это пророк, мир ему и благословение Аллаха. И не свидетельствуем об Аде для совершившего зло из них.

6 - وَالْإِيمَان قَول وَعمل مَعَ اعْتِقَاده بالجنان قَول بِاللِّسَانِ وَعمل بالجوارح والأركان وهما سيان ونظامان وقرينان لَا نفرق بَينهمَا لَا إِيمَان إِلَّا بِعَمَل وَلَا عمل إِلَّا بِإِيمَان
والمؤمنون فِي الْإِيمَان يتفاضلون وبصالح الْأَعْمَال هم متزايدون وَلَا يخرجُون بِالذنُوبِ من الْإِيمَان وَلَا يكفرون بركوب كَبِيرَة وَلَا عصيان وَلَا نوجب لمحسنهم الْجنان بعد من أوجب لَهُ النَّبِي صلى الله عَلَيْهِ وَسلم وَلَا نشْهد على مسيئهم بالنَّار

7. Коран - речь Великого и Могущественного Аллаха. Он от Него, и не сотворенный, который (сотворенный) пропадет.

7 - وَالْقُرْآن كَلَام الله عز وَجل وَمن لَدنه وَلَيْسَ بمخلوق فيبيد

8. Слова (калимат) Аллаха, могущество (кудра) Аллаха, Его описание и качества совершенны, не являются созданными, постоянны, извечны, не появились после отсутствия, не пропадут. [7] Наш Господь не был неполноценным, у которого что-то добавилось.
Его качества превыше подобия качествам творений, не достигает Его сообразительность описывающих (Его). Он близок с ответом, когда обращаются с просьбой и далек в недостижимом величии.

[6] Табиин, имам Хаммад ибн Аби Сулейман считал, что иман (вера) - это слова и убеждения, а дела не входят в сущность веры. За ним в этом последовал его ученик имам Абу Ханифа и почти все ученые ханафитского мазхаба и, соответственно, матуридитского пути в убеждениях. Из того, что дела не входят в сущность веры, вытекает, что вера не увеличивается и не уменьшается, а увеличивается и уменьшается богобоязненность. Некоторые ученые высказались о том, что это разногласие лишь в формулировке, а не в сути вопроса.
[7] Согласно убеждениям имама Такыюддина ибн Таймии, а до него некоторых ранних ученых ханбалитского мазхаба, не говорится, что слова Аллаха извечны. Говорится, что извечна речь Аллаха, как вид, а единицы речи появляются, когда того пожелает Аллах, и все они не сотворены.

Возвышающийся ('алин) над Своим троном, отделён (баин) от Своих творений. Он есть и не является отсутствующим или утерянным.

8 - وكلمات الله وقدرة الله ونعته وَصِفَاته كاملات غير مخلوقات دائمات أزليات وَلَيْسَت بمحدثات فتبيد وَلَا كَانَ رَبنَا نَاقِصا فيزيد
جلت صِفَاته عَن شبه صِفَات المخلوقين وَقصرت عَنهُ فطن الواصفين قريب بالإجابة عِنْد السُّؤَال بعيد بالتعزز لَا ينَال
عَال على عَرْشه بَائِن من خلقه مَوْجُود وَلَيْسَ بمعدوم وَلَا بمفقود

9. А творения умирают в их срок, когда заканчивается их удел и их шаги.

9 - والخلق ميتون بآجالهم عِنْد نفاد أَرْزَاقهم وَانْقِطَاع آثَارهم

10. Затем, после сжатия могилы они будут допрошены.

10 - ثمَّ هم بعد الضغطة فِي الْقُبُور مساءلون

11. После того, как истлеют, будут воскрешены в День предстояния и собраны к своему Господу. При представлении (дел) перед Ним они будут рассчитаны с весами и раздачей свитков с записями (дел). **"Аллах исчислил это, а они забыли"**. (Препирающаяся, 6) **"... В течение дня, равного пятидесяти тысячам лет"**. (Ступени, 4) - Если бы не Аллах был судьей между Его рабами. Однако судить будет Аллах по Своей справедливости во время, равное промежутку для полуденного отдыха (кайлюля) в этом мире, и Он - самый быстрый в расчете. - (Судить), как он предписал для них с самого начала насчет несчастья и счастья. В тот День группа из них направится (букв.: вернется) в Рай, а группа - в Ад.

11 - وَبعد البلى منشورون وَيَوْم الْقِيَامَة إِلَى رَبهم مَحْشُورُونَ ولدى الْعرض عَلَيْهِ محاسبون بِحَضْرَة الموازين وَنشر صحف الدَّوَاوِين أَحْصَاهُ الله ونسوه فِي يَوْم كَانَ مِقْدَاره خمسين ألف سنة لَو كَانَ غير الله عز وَجل الْحَاكِم بَين خلقه لكنه الله يَلِي الحكم بَينهم بعدله بِمِقْدَار القائلة فِي الدُّنْيَا وَهُوَ أسْرع الحاسبين كَمَا بدأه لَهُم من شقاوة وسعادة يَوْمئِذٍ يعودون فريق فِي الْجنَّة وفريق فِي السعير

12. Обитатели Рая в тот День будут блаженствовать в Раю, наслаждаться различными видами услад, радоваться наилучшим дарам.

12 - وَأهل الْجنَّة يَوْمئِذٍ فِي الْجنَّة يتنعمون وبصنوف اللَّذَّات يتلذذون وبأفضل الكرامات يحبرون

13. Тогда они будут смотреть на своего Господа, не будут спорить о взгляде на Него и не будут сомневаться. Их лица будут сиять по Его щедрости (карама), а их глаза на Него смотреть по Его милости (фадль) - в постоянном, находящемся там блаженстве. И **"не коснется их там усталость, и не изгонят их оттуда"**. (Аль-Хиджр, 48) **"... Не иссякают яства, и не исчезает тень. Таков конец богобоязненных, а концом неверующих будет Огонь"**. (Гром, 35) А отвергавшие (Аллаха) **"в тот день будут отделены от своего Господа завесой"** (Обвешивающие, 15) и **"их разожгут в Огне".** (Прощающий, 72) **"Скверно то, что уготовили им их души, ведь поэтому Аллах разгневался на них. Они будут мучаться вечно"** (Трапеза, 80) и **"с ними не покончат так, чтобы они могли умереть, и их мучения не облегчатся. Так Мы воздаем каждому неверующему"**. (Творец, 36) - Кроме тех приверженцев единобожия, которых Аллах пожелает вывести из него (Ада).

13 - فهم حِينَئِذٍ إِلَى رَبهم ينظرُونَ لَا يمارون فِي النّظر إِلَيْهِ وَلَا يَشكونَ فوجوههم بكرامته ناضرة وأعينهم بفضله إِلَيْهِ ناظرة فِي نعيم دَائِم مُقيم و {لَا يمسهم فِيهَا نصب وَمَا هم مِنْهَا بمخرجين} أكلهَا دَائِم وظلها تِلْكَ عُقبى الَّذِي اتَّقوا وعقبى الْكَافرين النَّار وَأهل الْجحْد {عَن رَبهم يَوْمئِذٍ لمحجوبون} وَفِي النَّار يسجرون {لبئس مَا قدمت لَهُم أنفسهم أَن سخط الله عَلَيْهِم وَفِي الْعَذَاب هم خَالدُونَ} و {لَا يقْضى عَلَيْهِم فيموتوا وَلَا يُخَفف عَنْهُم من عَذَابهَا كَذَلِك نجزي كل كفور} الْآيَة خلا من شَاءَ الله من الْمُوَحِّدين إخراجهم مِنْهَا

14. И (сюда же относится) повиновение обладателям власти в том, что перед Аллахом заслуживает довольства, и отстранение от того, что перед Аллахом заслуживает гнева. И оставление выхода (против них), когда они переходят границы и чинят несправедливость. [8] И покаяние перед Великим и Могущественным Аллахом, чтобы Он внушил им (правителям) сочувствие к их подчиненным.

14 - وَالطَّاعَة لأولي الْأَمر فِيمَا كَانَ عِنْد الله عز وَجل مرضيا وَاجْتنَاب مَا كَانَ عِنْد الله مسخطا وَترك الْخُرُوج عِنْد تعديهم وجورهم وَالتَّوْبَة إِلَى الله عز وَجل كَيْمَا يعْطف بهم على رعيتهم

15. Воздержание от обвинения в неверии (такфир) приверженцев нашего направления в молитве (кыбля) и от отречения от них за то, что они совершили, пока они не изобретут заблуждение. И кто из них изобретет заблуждение, тот вышел против приверженцев

[8] Согласно утвержденному мнению в мазхабе имама Абу Ханифы несправедливого или нечестивого правителя не положено свергать и выходить против него, если у него есть сила, и свержение станет причиной смуты. Если у него нет силы, и есть возможность его свергнуть без смуты, то предпочтительнее его свергнуть и заменить на порядочного.

кыбли и вылетел из религии. [9] Через непричастность к такому (человеку) приближаются к Аллаху. Его бойкотируют, относятся непочтительно, отстраняются от его гнойников - они более заразны, чем фурункулы проказы.

15 - والإمساك عَن تَكْفِير أهل الْقبْلَة والبراءة مِنْهُم فِيمَا أَحْدَثُوا مَا لم يبتدعوا ضلالا فَمن ابتدع مِنْهُم ضلالا كَانَ على أهل الْقبْلَة خَارِجا وَمن الدّين مارقا ويتقرب إِلَى الله عز وَجل بِالْبَرَاءَةِ مِنْهُ ويهجر ويحتقر وتجتنب غدته فَهِيَ أعدى من غُدَّة الجرب

16. Следует утверждать превосходство преемника (халифа) посланника Аллаха, мир ему и благословение Аллаха - Абу Бакра ас-Сыддика, да будет доволен им Аллах. Он - достойнейший и лучший из творений после пророка, мир ему и благословение Аллаха. После него мы отзываемся с похвалой об аль-Фаруке, то есть об 'Умаре ибн аль-Хаттабе, да будет доволен им Аллах. Они двое - министры посланника Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, лежащие по соседству с ним, относительно его могилы, его компания для заседания в Раю.
Замыкаем троицу Зун-Нурейном 'Усманом ибн 'Аффаном, да будет доволен им Аллах. А затем обладателем достоинства и богобоязненности 'Али ибн Аби Талибом, да будет доволен всеми ими Аллах.
Затем идут остальные из десяти, которым посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, гарантировал Рай. К каждому из них мы обращаем столько любви, сколько превосходства у них утвердил посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха. А затем (обращаем любовь) к остальным его сподвижникам, да будет доволен всеми ими Аллах.
Следует утверждать их превосходство, упоминать их добродетель и воздерживаться от погружения в то, что произошло между ними. Они - лучшие обитатели Земли после их пророка. Великий и Могущественный Аллах изъявил довольство ими (в качестве выбора их соратниками) для Своего пророка, и сотворил их помощниками для Своей религии. Они - имамы этой религии, выдающиеся из мусульман, да помилует их всех Аллах.

16 - وَيُقَال بِفضل خَلِيفَة رَسُول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسلم أبي بكر الصّديق رَضِي الله عَنهُ فَهُوَ أفضل الْخلق وأخيرهم بعد النَّبِي صلى الله عَلَيْهِ وَسلم ونثني بعده بالفاروق وَهُوَ عمر بن الْخطاب رَضِي الله عَنهُ فهما وزيرا رَسُول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسلم وضجيعاه فِي قَبره وجليساه فِي الْجنَّة ونثلث بِذِي النورين عُثْمَان بن عَفَّان رَضِي الله عَنهُ ثمَّ بِذِي الْفضل والتقى عَليّ بن أبي طَالب رَضِي الله عَنْهُم أَجْمَعِينَ
ثمَّ البَاقِينَ من الْعشْرَة الَّذين أوجب لَهُم رَسُول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسلم الْجنَّة ونخلص لكل رجل مِنْهُم من الْمحبَّة بِقدر الَّذِي أوجب لَهُم رَسُول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسلم من التَّفْضِيل ثمَّ ل سَائِر أَصْحَابه من بعدهمْ رَضِي الله عَنْهُم

[9] Эти слова дают понять, что здесь и в дальнейшем, когда имам аль-Музани говорит о "заблуждении", то подразумевает заблуждение, являющееся неверием, вроде убеждения о сотворенности Корана.

أَجْمَعِينَ
وَيُقَال بفضلهم ويذكرون بمحاسن أفعالهم ونمسك عَن الْخَوْض فِيمَا شجر بَينهم فهم خِيَار أهل الأَرْض بعد نَبِيّهم ارتضاهم الله عز وَجل لنَبيه وخلقهم أنصارا لدينِهِ فَهم أَئِمَّة الدّين وأعلام الْمُسلمين ف رَحْمَة الله عَلَيْهِم أَجْمَعِينَ

17. Не оставляется посещение пятничной молитвы. Необходимо ее совершать, будь имам праведным или распутным, пока он непричастен к нововведению. А если он изобрел заблуждение, то нет молитвы за ним. И джихад совершается с любым имамом, будь он справедливым или тираном. Так же и хадж.

17 - وَلَا يتْرك حُضُور صَلَاة الْجُمُعَة وصلاتها مَعَ بر هَذِه الْأمة وفاجرها لَازم مَا كَانَ من الْبِدْعَة بريا فَإِن ابتدع ضلالا فَلَا صَلَاة خَلفه وَالْجهَاد مَعَ كل إِمَام عدل أَو جَائِر وَالْحج

18. (Сюда же относится) сокращение молитвы в путешествиях и выбор в путешествиях между постом и разговением (оставлением поста): если хочет, может держать пост, а если хочет, может оставить.

18 - وإقصار الصَّلَاة فِي الْأَسْفَار وَالِاخْتِيَار فِيهِ بَين الصّيام والإفطار فِي الْأَسْفَار إِن شَاءَ صَامَ وَإِن شَاءَ أفطر

19. На этих мнениях и делах объединились в прошлом первые из имамов прямого пути, и при поддержке от Аллаха устояли на этом последовавшие за ними (табиины), беря пример и довольствуясь этим. Сторонясь неестественных усложнений в том, что было (утверждено) за них. И с помощью Аллаха они шли верным путем, были успешны в этом, и не желали чего-либо иного вместо следования: не делали упущений или не переступали через это, добавляя что-либо и переходя границы.
И мы доверяем Аллаху, на Него полагаемся и к Нему, следуя по их следам, стремимся.

19 - هَذِه مقالات وأفعال اجْتمع عَلَيْهَا الماضون الْأَولونَ من أَئِمَّة الْهدى وبتوفيق الله اعْتصمَ بهَا التابعون قدوة ورضى وجانبوا التَّكَلُّف فِيمَا كفوا فسددوا بعون الله ووفقوا لم يَرْغَبُوا عَن الِاتِّبَاع فيقصروا وَلم يُجَاوِزُوهُ تزيدا فيعتدوا
فَنحْن بِاللَّه واثقون وَعَلِيهِ متوكلون وَإِلَيْهِ فِي اتِّبَاع آثَارهم راغبون

Это объяснение сунны (шарх ас-сунна). Я постарался раскрыть ее и прояснить.

Кого поддержит Аллах в соблюдении того, что я разъяснил, и поможет ему в соблюдении обязательных дел:
в проявлении осторожности насчет нечистот (наджаса);
в совершении полноценного очищения (тахара) для различных видов поклонения;

в выполнении (обязательных) молитв так, как это возможно;
в выплате очистительного пожертвования (закят), если это состоятельный человек;
в совершении большого паломничества (хаджа), если он состоятелен и способен на это;
в проведении в посте месяца (рамадан), если у него есть здоровье для этого...
(И поможет ему) в совершении пяти молитв (намазов), которые сделал сунной посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, после (пяти обязательных) молитв: молитва витр каждую ночь [10], два раката перед утренней обязательной молитвой (фаджром), молитва Праздника разговения и Праздника жертвоприношения [11], молитва затмения Солнца и Луны, когда оно произойдет, и молитва испрашивания дождя, когда это будет необходимо...
(И поможет ему) в отстранении от запретного, остережении от распространения вредоносных сплетен, от лжи, злословия за спиной, преступления не по праву, от речей об Аллахе насчет того, о чем у него нет знания - все это виды того, что более всего запрещено...
(И поможет ему) проявлять осторожность в видах приобретаемого имущества, еды, в видах (распространенного) запретного, в видах питья и одежд; в отстранении от страстей, ведь они приводят к совершению запретного - ***"Кто пасет свой скот вокруг заповедной территории, тот близок к нарушению заповедной территории"*** (аль-Бухари и Муслим) ... -
Кому будет облегчено это, тот на прямом пути в религии и может надеяться на (рахма) милость (Аллаха).

Да направит Аллах нас и тебя к Его самому верному пути по Его великой древнейшей милости (минна), Его щедрейшему высочайшему величию (джаляль). Мир вам, милость Аллаха и Его благословение, и тем, кто передавал нам приветствие (салям). И не получают мира (салям) от Аллаха заблудшие. Вся хвала Аллаху, Господу миров.

فهَذَا شرح السّنة تحريت كشفها وأوضحتها فَمن وَفقه الله للْقِيَام بِمَا أبنته مَعَ معونته لَهُ بِالْقيامِ على أَدَاء فَرَائِضه بِالِاحْتِيَاطِ فِي النَّجَاسَات وإسباغ الطَّهَارَة على الطَّاعَات وَأَدَاء الصَّلَوَات على الاستطاعات وإيتاء الزَّكَاة على أهل الْجدَّات وَالْحج على أهل الْجدّة والاستطاعات وَصِيَام الشَّهْر لأهل الصحات وَخمْس صلوَات سنّهَا رَسُول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسلم من بعد الصَّلَوَات صَلَاة الْوتر فِي كل لَيْلَة وركعتي الْفجْر وَصَلَاة الْفطر والنحر وَصَلَاة كسوف الشَّمْس وَالْقَمَر إِذا نزل وَصَلَاة الاسْتِسْقَاء مَتى وَجب
وَاجْتنَاب الْمَحَارِم والاحتراز من النميمة وَالْكذب والغيبة وَالْبَغي بِغَيْر الْحق وَأَن يُقَال على الله مَا لَا يعلم كل هَذَا كَبَائِر مُحرمَات
والتحري فِي المكاسب والمطاعم والمحارم والمشارب والملابس وَاجْتنَاب الشَّهَوَات فَإِنَّهَا دَاعِيَة لركوب الْمُحرمَات

[10] Согласно мазхабу имама аш-Шафии и большинства ученых. А согласно мазхабу имама Абу Ханифы молитва витр обязательна (уаджиб).
[11] Согласно мазхабам имама аш-Шафии и Малика. В мазхабе имама Абу Ханифы две праздничные молитвы обязательны (уаджиб), а согласно мазхабу имама Ахмада ибн Ханбаля они имеют положение коллективной обязанности (фард кифая).

فَمن رعى حول الْحمى فَإِنَّهُ يُوشك أَن يواقع الْحمى
فَمن يسر لهَذَا فَإِنَّهُ من الدّين على هدى وَمن الرَّحْمَة على رَجَاء ووفقنا الله وَإِيَّاك إِلَى سَبيله الأقوم بمنه الجزيل الأقدم وجلاله الْعلي الأكرم وَالسَّلَام عَلَيْكُم وَرَحْمَة الله وَبَرَكَاته وعَلى من قَرَأَ علينا السَّلَام وَلَا ينَال سَلام الله الضَّالّين وَالْحَمْد لله رب الْعَالمين

Закончилось письмо (имама аль-Музани) по милости Аллаха и с хвалой Ему. Да благословит Он Мухаммада, его семью, сподвижников, пречистых жен, и да ниспошлет им мир (благодать) многократно, многократно".

نجزت الرسَالَة بِحَمْد الله وَمِنْه وصلواته على مُحَمَّد وَآله وَأَصْحَابه وأزواجه الطاهرات وَسلم كثيرا كثيرا

***

Перевод сделан по изданию 1995 г. - 1415 г.х., изд.: "Мактаба аль-гураба аль-асария", Королевство Саудовская Аравия. Ред.: Джамаль 'Аззун.